DZIENNIK USTAW
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 13 października 2015 r.

Poz. 1598

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w zwalczaniu międzynarodowego terroryzmu, przestępczości zorganizowanej oraz innego rodzaju przestępczości,

podpisana w Warszawie dnia 4 czerwca 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 4 czerwca 2008 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w zwalczaniu międzynarodowego terroryzmu, przestępczości zorganizowanej oraz innego rodzaju przestępczości, w następującym brzmieniu:

U M O W A
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Azerbejdżanu
o współpracy w zwalczaniu międzynarodowego terroryzmu,
przestępczości zorganizowanej oraz innego rodzaju przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

– kierując się pragnieniem dalszego rozwoju współpracy i utrwalania stosunków przyjaźni,
– zaniepokojone wzrostem przestępczości oraz jej zorganizowanych form,
w szczególności międzynarodowego terroryzmu,

- przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów właściwych w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zwalczania przestępczości, szczególnie w jej zorganizowanej postaci,
- dążąc do ustanowienia optymalnych zasad, form i sposobów współpracy tych organów,
- działając z poszanowaniem norm prawa międzynarodowego oraz prawa wewnętrznego swych państw,
- kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Zakres współpracy

1. Umawiające się Strony, zgodnie z własnym prawem wewnętrznym, podejmą współpracę w zwalczaniu w szczególności następujących przestępstw:

1) związanych z terroryzmem,
2) przeciwko życiu i zdrowiu,
3) kradzieży materiałów jądrowych i promieniotwórczych, ich przewozu, nielegalnego nimi obrotu,
4) kradzieży lub nielegalnego handlu bronią palną, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
5) nielegalnej uprawy roślin służących do wytwarzania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów nielegalnej ich produkcji, przetwarzania, przewożenia, a także przemytu oraz nielegalnego nimi obrotu,
6) nielegalnego obrotu towarami podwójnego zastosowania oraz uzbrojeniem, a także nielegalnej ich produkcji,
7) handlu ludźmi, organami i tkankami ludzkimi, a także pozbawienia wolności człowieka,
8) przeciwko wolności seksualnej i nietykalności cielesnej,
9) nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji,
10) podrabiania lub przerabiania dokumentu w celu użycia za autentyczny albo używania takiego dokumentu jako autentycznego,
11) podrabiania lub przerabiania środków płatniczych i papierów wartościowych oraz wprowadzania ich do obiegu,
12) nielegalnego obrotu gospodarczego, oszustw finansowych, przestępstw bankowych, legalizowania dochodów pochodzących z przestępstwa oraz przyjmowania korzyści majątkowej lub osobistej przez funkcjonariuszy publicznych,
13) przeciwko środowisku,
14) przeciwko własności intelektualnej,
15) popełnionych przy użyciu środków informatycznych, Internetu lub innych środków komunikowania się na odległość,
16) upowszechniania pornografii,
17) kradzieży wszelkiego rodzaju przedmiotów, a w szczególności dóbr kultury i środków transportu, ich przemytu oraz nielegalnego handlu tymi przedmiotami.

2. Umawiające się Strony podejmą współpracę w przedmiocie:
   1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw lub sprawców przestępstw, szczególnie wymienionych w ustępie 1 albo

osób poszukiwanych oraz osób skazanych uchylających się od odbycia kary orzeczonej w postępowaniu karnym,
2) poszukiwania osób zaginionych, a także podejmowania działań związanych z identyfikacją osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanych zwłok,
3) poszukiwania przedmiotów i dokumentów pochodzących z przestępstwa lub służących do jego popełnienia,
4) poszukiwania przedmiotów i dokumentów mogących stanowić dowód w sprawie.

Artykuł 2
Właściwe organy

1. W zakresie określonym w artykule 1 Umawiające się Strony, zobowiązują się do nawiązania współpracy między organami właściwymi w sprawach ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, zwanymi dalej „właściwymi organami", które w zakresie swych właściwości będą kontaktować się między sobą bezpośrednio.

Właściwymi organami w Rzeczypospolitej Polskiej są :

1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
2) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
3) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
5) Komendant Główny Policji,
6) Komendant Główny Straży Granicznej,
7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej.

Właściwymi organami w Republice Azerbejdżanu są:

1) Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
2) Ministerstwo Bezpieczeństwo Narodowego,
3) Ministerstwo Podatków,
4) Biuro Prokuratora Generalnego,
5) Państwowy Komitet Ceł,
6) Państwowa Służba Graniczna.

2. Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie drogą dyplomatyczną o zmianach właściwości lub nazwy organów, o których mowa w ustępie 1.
3. Właściwe organy mogą wymieniać oficerów łącznikowych, a także zawierać porozumienia wykonawcze określające szczegółowe zasady i zakres współpracy. Mogą one również, w razie potrzeby, odbywać konsultacje w celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

Artykuł 3
Wymiana informacji niejawnych

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych, odpowiednią do wymagań określonych przez właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej.
2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazane przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony mogą być udostępnione innym podmiotom niż wymienione w artykule 2 ustęp 1 niniejszej Umowy oraz podmiotom państw trzecich, właściwym dla ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego, wyłącznie za zgodą właściwego organu Umawiającej się Strony przekazującej
3. W wypadku narażenia na ujawnienie lub ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Umawiającej się Strony, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

Artykuł 4
Wymiana i wykorzystanie danych osobowych

1. W celu zapewnienia ochrony przekazywanych danych osobowych Umawiające się Strony zobowiązują się stosować następujące zasady:

1) wykorzystywanie przekazywanych danych osobowych nastąpi wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej,
2) na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony, który przekazał dane, właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony poinformuje go o sposobie wykorzystania przekazywanych danych osobowych oraz o wyniku sprawy,
3) właściwe organy jednej Umawiającej się Strony przekazują dane osobowe wyłącznie właściwym organom drugiej Umawiającej się Strony; przekazywanie tych danych innym podmiotom może nastąpić tylko za zgodą właściwych organów Umawiającej się Strony przekazującej,
4) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej są odpowiedzialne za prawdziwość przekazanych danych,
5) jeżeli okaże się, że przekazane dane osobowe są nieprawdziwe lub ich przekazanie było niedozwolone, właściwe organy Umawiającej się Strony przyjmującej zawiadomią o tym niezwłocznie właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej; w takim wypadku właściwe organy tej Umawiającej się Strony mają obowiązek sprostować nieprawdziwe dane lub zniszczyć dane, których przekazanie było niedozwolone,
6) właściwe organy Umawiającej się Strony otrzymującej zobowiązują się do usunięcia danych, z chwilą wygaśnięcia celów, w jakich zostały przekazane,
7) właściwe organy obu Umawiających się Stron są zobowiązane do skutecznej ochrony przekazywanych im danych osobowych przed dostępem do nich osób do tego nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami oraz nieuprawnionym ich ujawnieniem.

2. Przepisy ustępu 1 stosuje się również do danych osobowych uzyskiwanych przez właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony w toku ich uczestniczenia w czynnościach przewidzianych w niniejszej Umowie.
3. Przedstawicielom właściwych organów jednej Umawiającej się Strony, uczestniczącym w czynnościach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą być udostępniane na ich wniosek dane osobowe wyłącznie pod nadzorem właściwych organów tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5
Współpraca na wniosek

Umawiająca się Strona rozpatrująca wniosek, która uzna, że realizacja wniosku mogłaby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom albo też naruszałoby zasady jego porządku prawnego, może odmówić częściowo lub całkowicie realizacji wniosku bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków. Umawiająca się Strona rozpatrująca wniosek poinformuje niezwłocznie Umawiającą się Stronę wnioskującą o powodach odmowy realizacji wniosku.

Artykuł 6
Współpraca w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej

W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Umawiających się Stron będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe sprawców przestępstw oraz informacje o:
   a) inspiratorach i osobach kierujących działaniami przestępczymi,
   b) powiązaniach przestępczych między sprawcami,
   c) strukturach grup i organizacji przestępczych, międzynarodowych grupach przestępczych, powiązaniach z innymi grupami przestępczymi, a także o metodach ich działania, wykorzystywanych środkach łączności i transportu, środkach płatniczych i innych narzędziach służących do popełniania przestępstw,
   d) typowych zachowaniach poszczególnych sprawców i grup sprawców,
   e) istotnych okolicznościach sprawy, a w szczególności dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia przestępstwa, jego przedmiotu i cech szczególnych,
   f) naruszonych przepisach prawa karnego,
   g) podjętych już działaniach i ich wyniku;

2) na wniosek drugiej Umawiającej się Strony realizować, bez zbędnej zwłoki, wspólnie uzgodnione czynności policyjne, a w szczególności dotyczące zakupu kontrolowanego.

Artykuł 7
Zwalczanie nielegalnej migracji

W celu zwalczania nielegalnej migracji właściwe organy Umawiających się Stron będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie informacje służące do zapobiegania i zwalczania przestępstw nielegalnego przekraczania granicy państwowej i organizowania nielegalnej migracji oraz przemytu ludzi i przedmiotów, a w szczególności informacje dotyczące:
   a) organizatorów tego rodzaju przestępstw,
   b) składu, metod i form działania grup przestępczych uczestniczących w organizowaniu nielegalnej migracji oraz przemytu ludzi i towarów,
   c) wykorzystywanych środków transportu i szlaków nielegalnej migracji oraz przemytu ludzi i towarów,
   d) wytwarzania i korzystania z podrabianych lub przerabianych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej oraz wiz,
   e) rozmiarów nielegalnej migracji oraz przemytu ludzi i towarów;
2) wymieniać doświadczenia w zakresie kontroli zjawisk migracyjnych, stosowania przepisów prawa wewnętrznego dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców, jak również wymieniać wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, wiz i ich symboli oraz pieczęci odciskanych na tych dokumentach.

Artykuł 8
Współpraca w zwalczaniu przestępczości narkotykowej

Właściwe organy Umawiających się Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 5, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 6 niniejszej Umowy, będą:

1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
   a) nielegalnym obrocie środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami,

b) miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów, a także używanych środkach transportu,
c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów;

2) udostępniać sobie wzajemnie próbki nowych środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów oraz innych niebezpiecznych substancji, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego;
3) wymieniać informacje o przepisach, doświadczenia w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, jak też substancjami wyjściowymi koniecznymi do ich wytwarzania.

Artykuł 9
Współpraca naukowo-techniczna

W obszarze współpracy naukowo – technicznej i szkoleniowej właściwe organy Umawiających się Stron będą:

1) wymieniać doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania oraz stosowania i rozwoju sprzętu specjalnego,
2) wymieniać wyniki prac badawczych z dziedziny kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań karnoprawnych dotyczących przedmiotu niniejszej Umowy,
3) wymieniać informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstwa, a także udostępniać sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępczości,
4) wymieniać ekspertów w celu szkolenia i doskonalenia zawodowego, w szczególności w zakresie technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępstw,
5) wymieniać literaturę fachową i inne publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 10
Spory

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.
2. W wypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze bezpośrednich rokowań, o których mowa w ustępie 1, spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej i nie będzie przedkładany żadnej Stronie trzeciej.

Artykuł 11
Zobowiązania wynikające z innych umów międzynarodowych

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań żadnej z Umawiających się Stron, wynikających z innych wiążących je umów międzynarodowych lub z ich członkowstwa w organizacjach międzynarodowych.

Artykuł 12
Zmiany

Zmiany postanowień niniejszej Umowy mogą być dokonywane za zgodą Umawiających się Stron. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy mają formę protokołów podpisanych przez Umawiające się Strony, które wchodzą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 14 ustęp 1 niniejszej Umowy i są uważane za integralną część Umowy.

Artykuł 13
Koszty

Koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Artykuł 14
Wejście w życie i wypowiedzenie

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państw Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 4 czerwca 2008 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdżańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretowaniu tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Azerbejdżanu

Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında beynəlxalq terrorçuluq, mütəşəkkil cinayətkarlıq və digər cinayətlərlə mübarizə sahəsində əməkdaşlıq haqqında

S A Z İ Ş

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

- ikitərəfli əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini və dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsini arzulayaraq,
- cinayətkarlığın, onun mütəşəkkil formalarının, xüsusilə beynəlxalq terrorçuluğun yayılmasından narahat olaraq,
- cinayətkarlığa, xüsusilə onun mütəşəkkil formalarına qarşı mübarizədə ictimai asayişin qorunmasına və milli təhlükəsizliyin təmin edilməsinə cavabdeh olan səlahiyyətli orqanlar arasında əməkdaşlığın əhəmiyyətini dərk edərək,
- sözügedən orqanlar arasında əməkdaşlığın əlverişli prinsip, forma və üsullarının yaradılması yollarını arayaraq,
- öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə, habelə beynəlxalq hüquq normalarına əsaslanaraq,
- bərabərlik və qarşılıqlı fayda prinsiplərini rəhbər tutaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Əməkdaşlığın istiqamətləri

Tərəflər, dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə riayət etməklə, əsasən aşağıdakı cinayətlərlə mübarizə sahəsində əməkdaşlığı həyata keçirirlər:

1) terrorçuluq;
2) həyat və sağlamlıq əleyhinə olan cinayətlər;
3) nüvə və radioaktiv maddələrin oğurluğu, qanunsuz daşınması və ticarəti;
4) odlu silahların, döyüş sursatının, partlayıcı maddələrin qanunsuz dövriyyəsi;
5) narkotik vasitələrin istehsalı üçün istifadə olunan bitkilərin qeyri-qanuni becərilməsi, psixotrop maddələr və onların prekursorlarının qanunsuz istehsalı, daşınması və satışı;
6) ikili təyinatlı malların və silahların qanunsuz istehsalı və satışı;
7) insan alveri, insan orqan və toxumalarının qanunsuz dövriyyəsi, azadlığın məhdudlaşdırılması;
8) şəxsiyyətin cinsi azadlığı və fiziki toxunulmazlığı əleyhinə olan cinayətlər;

9) dövlət sərhədlərinin pozulması və qanunsuz miqrasiya;
10) saxta sənədlərin hazırlanması və istifadəsi;
11) saxta ödəniş sənədlərinin və qiymətli kağızların hazırlanması və onlardan qanunsuz istifadə edilməsi;
12) qeyri-qanuni iqtisadi dövriyyə, dələduzluq, bank cinayətləri, cinayət yolu ilə əldə edilən gəlirlərin leqallaşdırılması və məmurlar tərəfindən maddi və ya şəxsi mənfəətin əldə edilməsi;
13) ekoloji cinayətlər;
14) əqli mülkiyyət əleyhinə olan cinayətlər;
15) kompüter, internet və məsafədən idarə olunan digər vasitələrin istifadə edilməsi ilə törədilən cinayətlər;
16) pornoqrafik materialların və ya əşyaların qanunsuz yayılması;
17) oğurluq, xüsusilə mədəniyyət abidələrinin və nəqliyyat vasitələrinin oğurlanması, qaçaqmalçılığı və qanunsuz ticarəti.

2. Tərəflər aşağıdakı çərçivədə əməkdaşlıq edirlər:

1) bu maddənin 1-ci hissəsində göstərilən cinayətləri törətməkdə şübhəli bilinən və ya axtarışda olan, habelə məhkəmənin hökmü ilə təyin edilmiş cəzadan boyun qaçıran şəxslərin axtarışının təşkili;

2) itkin düşmüş şəxslərin axtarışı, meyitlərin tanınması və şəxsiyyətin müəyyənləşdirilməsi ilə bağlı tədbirlərin görülməsi;

3) cinayət nəticəsində əldə edilən və ya cinayət törətmək üçün istifadə olunan əşyaların və sənədlərin axtarışı;

4) iş üzrə sübut qismində istifadə edilə biləcək əşya və sənədlərin axtarışı.

Maddə 2
Səlahiyyətli orqanlar

1. Tərəflər təhlükəsizliyin təmin edilməsinə və ictimai qaydanın qorunmasına cavabdeh olan səlahiyyətli orqanları (bundan sonra – səlahiyyətli orqanlar) arasında Maddə 1 çərçivəsində əməkdaşlıq münasibətləri yaratmağı öhdələrinə götürürlər ki, sonradan bu orqanlar öz səlahiyyətləri daxilində bir-birilə birbaşa əlaqə saxlayacaqlar.

Polşa Respublikasında səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:
1) Daxili işlər üzrə səlahiyyətli nazir;
2) Dövlət maliyyəsi üzrə səlahiyyətli nazir;
3) Maliyyə institutları üzrə səlahiyyətli nazir;
4) Daxili təhlükəsizlik agentliyi rəisi;
5) Polis baş komandanı;
6) Sərhəd gözətçisi baş komandanı;
7) Maliyyə Məlumatları Baş inspektoru.

Azərbaycan Respublikasında səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:
1) Daxili İşlər Nazirliyi;
2) Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi;
3) Vergilər Nazirliyi;
4) Baş Prokurorluq;
5) Dövlət Gömrük Komitəsi;
6) Dövlət Sərhəd Xidməti.

2. Tərəflər 1-ci bənddə qeyd edilmiş səlahiyyətli orqanlarının adları və ya onların səlahiyyətlərinin dəyişdirilməsi haqqında diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərini məlumatlandırırlar.

3. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları əlaqələndirici zabitlərin mübadiləsini həyata keçirə, eləcə də əməkdaşlığın qayda və formalarını müəyyənləşdirən icra sazişləri bağlaya bilərlər. Zəruri hallarda, səlahiyyətli orqanlar, bu Sazişlə tənzimlənən əməkdaşlığın səmərəliliyini təmin etmək məqsədilə, bir-birlərilə məsləhətləşmələr aparırlar.

Maddə 3
Konfidensial məlumat mübadiləsi

1. Məlumatı qəbul edən Tərəfin səlahiyyətli orqanları mübadilə olunan məlumatı onu təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən müəyyənləşdirilən tələblərə uyğun şəkildə qoruyur.

2. Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına təqdim olunmuş məlumatlar, yalnız məlumatı təqdim edən Tərəfin razılığı ilə, bu Sazişin 2-ci maddəsinin 1-ci bəndində qeyd olunan subyektlərdən qeyrilərinə və üçüncü dövlətlərin ictimai təhlükəsizlik və asayişin təmin edilməsinə cavabdeh olan səlahiyyətli orqanlarına verilə bilər.

3. Tərəflərdən birinin səlahiyyətli orqanı tərəfindən ötürülmüş məlumatın aşkarlandığı və ya aşkarlanması təhlükəsinin yarandığı halda, digər Tərəfin səlahiyyətli orqanı bu barədə birbaşa məlumat göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanına xəbər verir, mövcud vəziyyət, hadisənin nəticələri və gələcəkdə bu kimi halların təkrarlanmaması istiqamətində görülmüş tədbirlər haqqında qarşı tərəfi məlumatlandırır.

Maddə 4
Şəxsi xarakterli məlumatların mübadiləsi və istifadəsi

1. Tərəflər qarşılıqlı şəkildə mübadilə edilən şəxsi xarakterli məlumatların qorunmasını təmin etmək məqsədilə aşağıda göstərilən prinsiplərə riayət edirlər:

1) ötürülən şəxsi xarakterli məlumat, yalnız məlumatı təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən müəyyənləşdirilən məqsəd və şərtlərlə istifadə edilir;

2) məlumatı alan Tərəfin səlahiyyətli orqanı, sorğu əsasında, digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına məlumatın istifadəsi və alınan nəticələr barədə məlumat verməlidir;

3) şəxsi xarakterli məlumatı təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı məlumatı yalnız digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına ötürməlidir; məlumatı təqdim edən Tərəfin razılığı olmadan, həmin məlumatın digər quruma ötürülməsi qadağandır;

4) Tərəflərin səlahiyyətli orqanları verilən məlumatın həqiqiliyinə cavabdehlik daşıyır;

5) ötürülən məlumatın həqiqi olmadığı və ya məlumatın qeyri-qanuni ötürüldüyü müəyyən edildikdə, qəbul edən Tərəf məlumatı təqdim edən Tərəfin səlahiyyətli orqanını bu haqda xəbərdar edir; bu kimi hallarda səlahiyyətli orqanlar yanlış məlumatlara düzəliş edir, qeyri-qanuni ötürülmüş məlumatları ləğv edir;

6) göndərilən məlumatın istifadə məqsədi aradan qalxdıqdan sonra həmin məlumatlar qəbul edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən məhv edilir;

7) Tərəflərin səlahiyyətli orqanları, aralarında mübadilə olunan şəxsi xarakterli məlumatları qeyri-qanuni istifadədən, dəyişiklikdən və aşkarlanmadan effektiv şəkildə qoruyacağına dair öhdəlik götürür.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin müddəaları, bir Tərəfin ərazisində digər Tərəfin səlahiyyətli orqanına bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş fəaliyyət çərçivəsində təqdim edilən şəxsi xarakterli məlumatlara da şamil edilir.

3. Bir Tərəfin səlahiyyətli orqanının nümayəndələri digər Tərəfin ərazisində fəaliyyət göstərdiyi zaman şəxsi xarakterli məlumatlardan istifadə edilməsinə icazə verilməsi barədə müraciət edərsə, ərazisində fəaliyyət göstərdikləri Tərəfin səlahiyyətli orqanının nəzarəti altında onların həmin məlumatlardan istifadə etməsinə icazə verilir.

Maddə 5
Sorğuların icrası vasitəsilə əməkdaşlıq

Sorğunu alan Tərəf sorğunun yerinə yetirilməsinin öz dövlətinin suverenliyinə, təhlükəsizliyinə, ictimai asayişinə, iqtisadi və ya digər mühüm maraqlarına ziyan vura biləcəyini hesab etdiyi hallarda, sorğunun yerinə yetirilməsindən tam və ya qismən imtina edir və ya sorğunu müəyyən şərtlərə əməl olunması nəzərə alınmaqla yerinə yetirir. Sorğu alan orqan yardım göstərilməsindən imtinanın səbəbləri haqqında sorğu göndərən orqanı gecikdirilmədən xəbərdar edir.

Maddə 6
Mütəşəkkil cinayətkarlıqla mübarizə sahəsində əməkdaşlıq

Bu Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunan əməkdaşlığın həyata keçirilməsi üçün Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakıları yerinə yetirirlər:

1. Zəruri hallarda bir-birinə cinayətkarlar haqqında şəxsi məlumatları və aşağıdakılar barədə informasiyanı ötürür:

a) cinayətkar fəaliyyətə təhrik və rəhbərlik edənlər;

b) cinayət törətmiş şəxslər arasında cinayət əlaqələri;

c) cinayətkar qrupların və təşkilatların, o cümlədən transmilli cinayətkar dəstələrin strukturu, onların fəaliyyət metodları, istifadə etdikləri rabitə, nəqliyyat və ödəmə vasitələri, habelə digər cinayətkar qruplaşmalarla əlaqələri;

d) ayrılıqda cinayətkarın və cinayətkar qrupun səciyyəvi davranışı;

e) işin mühüm halları, xüsusilə vaxtı, yeri, cinayəti törətmə üsulları, cinayətin subyekti və xarakteri;

f) cinayət qanununun pozulmuş norması;

g) görülmüş tədbirlər və onların nəticəsi.

2. Digər Tərəfin sorğusuna əsasən, qarşılıqlı surətdə razılaşdırmaqla, təxirəsalınmadan polis fəaliyyəti sahəsində tədbirləri, xüsusilə də nəzarətli göndərişləri təşkil edir.

Maddə 7
Qanunsuz miqrasiyaya qarşı mübarizə

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları qanunsuz miqrasiya və insan alverinə qarşı mübarizə sahəsində əməkdaşlığı aşağıdakı formada həyata keçirir:

1. Dövlət sərhədlərinin qeyri-qanuni keçilməsi, qanunsuz miqrasiyanın təşkili, eyni zamanda, insan alveri və qaçaqmalçılığın qarşısının alınması və bu cinayətlərlə mübarizə üçün zəruri olan məlumatları, xüsusilə aşağıdakılara dair informasiyanı mübadilə edir:

a) bu növ cinayətlərin təşkilatçıları;

b) qanunsuz miqrasiyanın təşkilində, eyni zamanda, insan alveri və qaçaqmalçılıqda iştirak edən cinayətkar qrupların tərkibi, onların fəaliyyətinin forma və metodları;

c) qanunsuz miqrasiya, həmçinin insan alveri və qaçaqmalçılıqda istifadə olunan nəqliyyat vasitələri və marşrutlar;

d) dövlət sərhədlərini keçmək üçün saxta sənədlərin, o cümlədən vizaların hazırlanması və istifadəsi;

e) qanunsuz miqrasiya, insan alveri və qaçaqmalçılığın statistikası.

2. Miqrasiyaya nəzarət, əcnəbilərin ölkəyə daxil olması və orada qalmasını tənzimləyən qanunvericiliyin tətbiqi sahəsində təcrübəni, eləcə də dövlət sərhəddindən keçidə hüquq verən sənədlərin, vizaların, onlardakı möhürlərin nümunələrini mübadilə edir.

Maddə 8
Narkotiklərə qarşı mübarizə sahəsində əməkdaşlıq

Sazişin 6-cı maddəsinə istinadən məlumatların ötürülməsindən asılı olmayaraq, Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin 1-ci maddəsinin 1-ci bəndinin 5-ci yarımbəndinə əsasən, aşağıdakıları yerinə yetirirlər:

1) Aşağıdakılara dair məlumat mübadiləsi:

a) narkotik vasitələr, psixotrop maddələr və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsi;

b) narkotik vasitələr, psixotrop maddələr və onların prekursorlarının istehsal və saxlanma yerləri və üsulları, istifadə olunan nəqliyyat vasitələri;

c) daşınmış narkotik vasitələr, psixotrop maddələr və prekursorların çatdırıldığı yer.

2) Narkotik vasitələr, psixotrop maddələr və onların prekursorlarının, eləcə də sintetik və ya bitki mənşəli digər təhlükəli maddələrin yeni nümunələrinin hazırlanması.

3) Narkotik vasitələr, psixotrop maddələr və onların prekursorlarının qanuni dövriyyəsinə nəzarət sahəsində qanunvericiliyin və təcrübənin, eləcə də qeyd olunan maddələrin hazırlanması üçün zəruri olan ilkin maddələr haqqında informasiyanın mübadiləsi.

Maddə 9
Elm və texnika sahəsində əməkdaşlıq

Elmi-texniki əməkdaşlıq və təlim sahəsində Tərəflərin səlahiyyətli orqanları:

1) mütəşəkkil cinayətkarlıqla mübarizə üsulları, cinayətkarlığın yeni formaları, eləcə də xüsusi avadanlıqların istifadəsi və inkişafı ilə bağlı məlumat və təcrübə mübadiləsini həyata keçirir;

2) kriminalistika və kriminologiya sahəsində tədqiqatların nəticələrini, eləcə də bu Sazişin predmetinə aid məsələlər üzrə cinayət hüququ sahəsində qanunvericilik aktlarını mübadilə edir;

3) cinayət törədilməsində istifadə oluna bilən əşyalara dair məlumatları mübadilə edir, həmçinin cinayətkarlıqla mübarizədə istifadə olunan texniki avadanlıqların nümunələrini hazırlayır;

4) peşə hazırlığının yüksəldilməsi, xüsusilə də kriminalistik texnika və cinayətkarlıqla mübarizənin əməliyyat metodları sahəsində

əməkdaşların təlimi və ixtisasının artırılması məqsədilə, kriminalistlərin mübadiləsini həyata keçirir;

5) bu Sazişin predmetinə aid olan xüsusi ədəbiyyatın və digər nəşrlərin mübadiləsini həyata keçirir.

Maddə 10
Mübahisələr

1. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri və tətbiqi ilə bağlı yaranan mübahisələr Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının səlahiyyəti daxilində danışıqlar yolu ilə həll edilir.

2. 1-ci bənddə qeyd olunan danışıqlar yolu ilə razılıq əldə edilmədiyi təqdirdə mübahisə diplomatik kanallar vasitəsilə və heç bir üçüncü tərəf cəlb edilmədən həll olunacaqdır.

Maddə 11
Digər beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn öhdəliklər

Bu Saziş Tərəflərin digər beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn və ya onların beynəlxalq təşkilatlara üzvlükləri ilə bağlı olan hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 12
Əlavə və dəyişikliklər

Tərəflərin razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və Sazişin 14-cü maddəsində müəyyən olunmuş qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 13
Xərclər

Tərəflərin başqa qayda müəyyən etdikləri hallar istisna olmaqla, bu Sazişin müddəalarının öz ərazilərində icrası ilə bağlı meydana çıxan bütün xərcləri hər bir Tərəf özü ödəyir .

Maddə 14
Qüvvəyə minmə və qüvvədən düşmə

1. Bu Saziş Tərəflərin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq qəbul olunacaq və bildirişlərin mübadiləsi ilə təsdiq ediləcəkdir. Saziş sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

2. Saziş beş il müddətinə bağlanılır və əgər müvafiq beşillik müddətin başa çatmasına ən azı altı ay qalmış Tərəflərdən biri digər Tərəfə onun qüvvəsini ləğv etməsi barədə yazılı bildiriş göndərməzsə, Sazişin qüvvəsi növbəti beş il müddətinə uzadılır.

Bu Saziş Varşava şəhərində 4 iyun 2008-ci ildə, hər biri polyak, Azərbaycan və ingilis dillərində olan iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Sazişin təfsiri ilə bağlı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətn əsas götürüləcəkdir.

Polşa Respublikası Hökuməti adından

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in combating international terrorism, organised crime and other crime

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- desiring to further develop cooperation and consolidate friendly relations,
- concerned over the spread of crime and its organised forms, particularly international terrorism,
- realising the central importance of cooperation of authorities competent for law enforcement and security issues in effective combating crime, especially the organised form thereof,
- seeking to establish optimum principles, forms and ways of cooperation of the said authorities,
- acting in accordance with the principles of international law and domestic law of their respective states,
- guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1
Scope of cooperation

The Contracting Parties shall establish cooperation, in accordance with their internal regulations, in combating in particular following crimes:

1. terrorism-related;
2. against life and health;
3. theft of nuclear and radioactive material, transport thereof, illegal trafficking therein;
4. theft or illegal trafficking in fire-arms, ammunition, explosives and other dangerous materials and illegal production thereof;
5. illegal cultivation of plants used for production of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, illegal production, processing and transport thereof, as well as smuggling and trafficking therein;
6. illicit trafficking in double-purpose goods, arms and illegal production thereof;
7. trafficking in people, human organs and tissues as well as deprivation of liberty;

8. against sexual freedom and physical integrity of persons;
9. illegal crossing of state border and organising illegal migration;
10. counterfeiting or falsifying documents with a view to use them as authentic as well as using such documents as authentic;
11. counterfeiting or falsifying legal tenders and securities as well as putting them into circulation;
12. illegal economic turnover, fraud, bank crimes, legalizing incomes deriving from crime and accepting financial or personal benefits by public servants;
13. against natural environment;
14. against intellectual property;
15. committed with the use of computer means, Internet or other means of remote communication;
16. dissemination of pornography;
17. theft of items of any kind, in particular cultural goods and means of transport, their smuggling and illegal trafficking therein.

2. The Contracting Parties shall cooperate within the framework of:
1. searches for crime suspects and perpetrators of crimes, referred to in particular in paragraph 1, or wanted and convicts avoiding serving their sentences imposed in criminal prosecutions,
2. searches for missing people and undertaking activities related to the identification of persons and ascertaining the identity of corpses,
3. searches for items and documents coming from crime or used for committing crime,
4. searches for items and documents that may serve as evidence in a case.

Article 2
Competent authorities

1. Within the scope of Article 1 the Contracting Parties oblige themselves to establish cooperation between the competent authorities in the area of the protection of safety and public order, hereinafter referred to as "competent authorities", which, within their competencies, shall contact each other directly.

The competent authorities in the Republic of Poland are:
1. Minister competent for internal affairs;
2. Minister competent for public finances;
3. Minister competent for financial institutions;
4. Chief of Internal Security Agency;
5. Chief Commander of the Police;

6. Chief Commander of the Border Guard;
7. General Inspector of Financial Information.

The competent authorities in the Republic of Azerbaijan are:
1. Ministry of Internal Affairs;
2. Ministry of National Security;
3. Ministry of Taxes;
4. Prosecutors General's Office;
5. State Customs Committee;
6. State Border Service.

2. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the changes of competence or names of the authorities, referred to in paragraph 1.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may exchange liaison officers as well as conclude executive agreements laying down detailed rules and forms of cooperation. These authorities may, if necessary, consult each other to ensure the effective cooperation provided for by this Agreement.

Article 3
Exchange of classified information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall safeguard the classified information conveyed between them, compliant with the requirements specified by the competent authority of the Contracting Party conveying the information.

2. Information referred to in paragraph 1, conveyed by the competent authority of one Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party may be rendered available to entities other than those defined in Article 2, paragraph 1 of this Agreement and to entities of third countries, competent for protection of safety and public order, exclusively upon consent of the competent authority of the conveying Contracting Party.

3. In the event of disclosure of classified information conveyed by the competent authority of one Contracting Party or of a risk thereof, the competent authority of the other Contracting Party shall promptly notify this incident to the competent authority of the conveying Contracting Party, shall inform it of the circumstances surrounding the incident and their consequences and of actions taken to prevent the recurrence of such incidents in the future.

Article 4
Exchanging and using of personal data

1. The Contracting Parties shall apply the following principles in order to ensure the protection of exchanged personal data:

1) transferred personal data shall be used exclusively for the purposes and on conditions specified by the competent authorities of the conveying Contracting Party;
2) the competent authority of one Contracting Party shall, upon request, notify the competent authority of the conveying Contracting Party of the manner in which transferred personal date is used and of the results of the case;
3) the competent authority of one Contracting Party shall transmit personal data exclusively to the competent authority of the other Contracting Party; the said data shall not be communicated to other entities unless upon consent of the competent authority of the conveying Contracting Party;
4) the competent authority of the conveying Contracting Party shall be responsible for the truthfulness of transferred data;
5) where transmitted data is found not to be true or its transfer has been illegal, the competent authority of the receiving Contracting Party shall promptly notify this to the competent authority of the conveying Contracting Party; in such a case the competent authority shall correct untrue data or destroy illegally conveyed data;
6) the competent authority of the receiving Contracting Party obliges itself to remove data once the purposes for which they were sent are no longer valid;
7) the competent authorities of the Contracting Parties are under obligation to effectively protect conveyed personal data against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

2. Provisions of paragraph 1 shall apply accordingly to personal data received by the competent authority of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party in the course of participation in activities provided for in this Agreement.

3. The representatives of the competent authority of one Contracting Party participating in activities on the territory of the other Contracting Party may be, upon their request, granted access to personal data exclusively under the supervision of the competent authority of this Contracting Party.

Article 5
Cooperation at request

The requested Contracting Party which considers that implementation of request could violate the sovereignty of the state or pose a threat to its security or other vital interests, or would violate the principles of its legal order, may partially or totally refuse the implementation of the request or make it dependent on fulfilling certain conditions. The requested Contracting Party shall promptly inform the requesting Contracting Party of the reasons for this refusal.

Article 6
Cooperation in combating organised crime

To guarantee the cooperation, referred to in Article 1 of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall:

1) transfer to each other, for justified reasons, personal data of the perpetrators and information on:

a. initiators and persons directing criminal activities;
b. criminal connections between perpetrators;
c. structures of criminal groups and organisations, international criminal groups, connections with other criminal groups as well as methods of their operation, means of communication and transport used, legal tenders and other tools used for committing crimes;
d. typical behaviour of particular perpetrators and groups of perpetrators;
e. important circumstances of the case, in particular concerning time, place, method of committing a crime, its subject and characteristics;
f. violated criminal law provisions;
g. activities already undertaken and results thereof.

2) at the request of the other Contracting Party, carry out, without undue delay, police activities mutually agreed, in particular those concerning controlled purchase.

Article 7
Combating illegal migration

In combating illegal migration the competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in following forms:

1) exchange information which is necessary to prevent and combat crimes of illegal crossing of state border and organisation of illegal

migration as well as smuggling of people and goods, and in particular information concerning:

a. organisers of such crimes;
b. composition, methods and forms of activity of criminal groups participating in organising illegal migration as well as smuggling of people and goods;
c. used means of transport and routes of illegal migration as well as smuggling of people and goods;
d. producing and using counterfeited or falsified documents entitling to cross state borders as well as visas;
e. size of illegal migration as well as smuggling of people and goods;

2) exchange experience in the area of control of migration phenomena, application of domestic law relating to entering and stay of foreigners as well as exchange specimens of documents entitling to cross state borders, visas and their samples as well as stamps used in these documents.

Article 8
Cooperation in the fight against narcotic drugs

The competent authorities of the Contracting Parties, with reference to Article 1, paragraph 1, item 5 of this Agreement, regardless of information referred to in Article 6 of this Agreement, shall:

1) exchange information on:

a. illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
b. places and methods of producing and storing narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as used means of transport;
c. place of destination of transported narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

2) make samples of new narcotic drugs, psychotropic substances and precursors available to each other as wall as other dangerous substances both of vegetal and synthetic origin;

3) exchange information on provisions and experience concerning supervision over legal trade in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as initial substances necessary for their production.

Article 9
Scientific and technical cooperation

In the area of scientific and technical cooperation and training, the competent authorities of the Contracting Parties shall:

1) exchange experience and information, in particular concerning methods of combating organised crime as well as new forms of criminal activity and use and development of specialised equipment;

2) exchange results of research work in the field of criminalistics and criminology as well as criminal law provisions concerning the subject of this Agreement;

3) exchange information on items connected with committing a crime as well as make technical equipment for combating crime available;

4) exchange experts with the aim of training and professional training thereof, in particular in the area of criminalistic techniques and operational methods of combating crime;

5) exchange specialist literature and other publications concerning the subject of this Agreement.

Article 10
Disputes

1. Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved, as appropriate, by direct negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties within the area of their competence.

2. In the event of failure to achieve consent by negotiation referred to in paragraph 1, the dispute will be settled through diplomatic channels and shall not be submitted to any third party.

Article 11
Obligations under other International Agreements

This Agreement shall not infringe any rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other binding international agreements or their membership in international organisations.

Article 12
Additions and amendments

Alterations to the provisions of this Agreement shall be made with the consent of the Contracting Parties. Any alterations to this Agreement shall have the form of protocol signed by the Contracting Parties, entered into force in accordance with Article 14 and shall be considered integral part of this Agreement.

Article 13
Expenses

Expenses related to the execution of the provisions of this Agreement shall be borne by the Contracting Party in whose territory the said expenses arose, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 14
Entry into force and termination

1. The present Agreement shall be adopted in accordance with the domestic law of the Contracting Parties, which will acknowledged by the exchange of notes. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later note.

2. The Agreement shall be concluded for a period of five years. Unless terminated by either Contracting Party by giving a prior six-month written notice, this Agreement shall automatically be extended for the consecutive periods of five years thereafter.

This Agreement has been drawn up in Warsaw on June 4, 2008 in two originals, each in Polish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In cases of differences in their interpretation, the text in English shall prevail.

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the Republic of Azerbaijan

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

– została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

– jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

– będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 15 grudnia 2008 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*